

译
FINANCE

接受美学视角下的 财经报道翻译研究

黄 樱 著

FINANCE



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

接受美学视角下的财经报道翻译研究

黄 樱 著



上海交通大学出版社

内容提要

本书以接受美学为理论框架,结合具体案例,对于财经报道翻译的定义、翻译中的新闻味和汉语化及其相互关系予以界定,分析了财经报道译文的文体特征及翻译要点,以及如何做到财经报道译文中新闻味和汉语化的有机融合,提出了接受美学视角下财经报道翻译中新闻味和汉语化相融合的主张。

本书从接受美学的视角对财经报道翻译予以分析研讨,不仅仅局限于理论层面的分析与探讨,而且有较强的应用性,对于传媒财经翻译等跨文化应用翻译研究具有一定的参考价值。

图书在版编目(CIP)数据

接受美学视角下的财经报道翻译研究/黄樱著. —上海:上海交通大学出版社,2015

ISBN 978-7-313-13107-2

I. ①接… II. ①黄… III. ①经济工作—新闻报道—翻译—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 122092 号

接受美学视角下的财经报道翻译研究

著 者:黄 樱

出版发行:上海交通大学出版社

邮政编码:200030

出 版 人:韩建民

印 制:当纳利(上海)信息技术有限公司

开 本:787mm×960mm 1/16

字 数:202 千字

版 次:2015 年 6 月第 1 版

书 号:ISBN 978-7-313-13107-2/H

定 价:48.00 元

地 址:上海市番禺路 951 号

电 话:021-64071208

经 销:全国新华书店

印 张:11.75

印 次:2015 年 6 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:021-31011198

序

当今社会,经济发展,资讯发达,经济活动在人们的社会生活中占据着举足轻重的地位,而有关经济活动的财经新闻报道也成了人们关心关注的焦点。近年来,随着市场经济的蓬勃发展和改革开放的进一步深化,财经报道已不仅是专业人士所关注的专业类新闻报道,而且逐渐成为普通大众关注的热点新闻;与之相应,国内的各种财经类专业报刊纷涌而出,各大主流媒体、综合性报刊也纷纷扩大了财经新闻报道的版面。在当前全球化的大背景下,中国经济与世界经济的融合日益紧密,人们对于发生在全球范围内的新闻事件都有了关注的兴趣,因而媒体的新闻报道也呈现出全球化的特征,其信息来源、信息内容都不再局限于其本身所处的地理范围。这些媒体的财经报道中有相当大的一部分是世界各地的财经新闻动态,往往源自于国外媒体的相关报道,需要被准确、及时地翻译为中文报道,成为中文读者了解世界经济动态的窗口和渠道。然而中西方读者在成长环境、生活体验、社会习俗、文化背景上往往存在着较大的差异,使他们在阅读时表现出不同的兴趣与动机,形成不同的思维角度和价值观念。这些不同的思维角度和价值观念会影响中西方读者对财经新闻报道的选择性偏好和接受效果,因此,如何协调中西方读者的选择性偏好差异以充分实现财经报道的传播效果,成为财经报道翻译是否成功的关键所在。

本人在高校一直从事英语语言文学专业和新闻传播学专业的教学和研究,长期致力于新闻翻译的教学实践与理论研究,感觉在当今的时代背景下,翻译已进入了“职业化时代”,表现出诸多不同以往的特点和性质。其相应的翻译活动,尤其是非文学翻译活动,已经发展成了当前社会一个新兴的独立的职业,获得了空前迅猛的发展,并渗透到了当代社会生活的方方面面。但与此同时,也需要相关的业务研究和系统的理论支撑。长期以来,我国的翻译学研究多偏重于文学翻译领域,对于非文学类翻译的研究和理论支撑则相对较少。而眼下的翻译界,已向专业细分发

展,译文要做到准确通畅、符合行业规范、能够为读者所接受、达到预期目的、可以在跨文化语境中得以有效传播并产生应有的影响,应该是衡量应用翻译是否成功的标准。财经报道翻译作为专门领域的翻译,有其自身的特点;而财经报道本身又属于新闻报道,其翻译兼具新闻翻译的特点。因此,可以说财经报道的翻译既是信息的传递和交流,又是新闻的二次传播。正是由于大量的财经报道信息都是抽象的经济政策、行业动态、财经分析等,缺乏直接的形象表达,译者在翻译的过程中如果仅仅是对原文的照本直译,会使得译文报道对于身处不同于原文语境下的中文读者来说更为艰涩难懂、僵硬呆板、缺乏魅力。因此财经报道的译文要为读者能够理解、易于接受,就需要译者在翻译过程中把原则性和灵活性结合起来,从读者的角度出发,充分考虑到读者的认知水平、理解能力、阅读习惯和审美情趣,用读者喜闻乐见的形式将财经报道翻译为对中文读者来说易于理解、富有吸引力的译文。

本书作者以接受美学为理论框架,研究了财经报道的汉译问题。作者结合具体的实证案例,从《参考消息》中选取具体的实例,对财经报道汉译中的相关问题,包括财经报道翻译的定义、财经报道译文的文体特征及翻译要点等进行了探讨,提出了财经报道翻译中要做到新闻味和汉语化相融合的主张。虽然新闻报道研究早已成为翻译研究的常见研究领域,但相对来说学界对财经新闻报道的翻译还不够关注,本书的研究有助于加强财经新闻报道翻译的理论和实践研究维度。本书的突出学术贡献在于所提出来的观点,即财经新闻报道翻译应该注重新闻味和汉语化的融合,只有这样,才能吸引读者的注意,并为读者所接受,起到新闻报道的作用。作者搜集了大量的案例,并对案例进行了细致的剖析,有助于帮助人们阅读和理解财经新闻报道,对于财经新闻翻译实践具有较强的指导意义,这也是本书的另一主要贡献。

总而言之,在当今经济全球化时代,财经报道作为广受关注的话语类型,其翻译在人们的生活中越来越发挥着重要的作用;而接受美学理论与翻译研究相结合是近年来学术界的话题之一。本书所探讨的“接受美学视角下的财经报道翻译研究”正是基于新闻报道与接受美学理论的契合点,对财经报道的翻译进行了一番理论梳理和实际尝试,有一定的创新意义和研究价值。该书选题新颖,思辨机巧,结构严谨,行文流畅,内容详实,理据充分,为财经类新闻报道的翻译提出了可参考的规范准则,兼具理论意义和实用价值。

张健

2015年元月于上海外国语大学新闻传播学院

前 言

随着世界经济一体化进程的加快,越来越多的中国人开始关注国内外的经济动态,希望及时、客观地了解相关信息。在经济全球化的背景下,中国经济与世界经济的融合日益紧密,经济全球化对财经新闻报道的发展和传播也产生了重大的影响。在我国,近年来各种财经类专业报刊杂志纷涌而出,各大主流媒体、综合性报刊纷纷扩大了财经新闻报道的版面,世界知名的财经类媒体 Wall Street Journal 和 Financial Times 也分别开设了中文版网站。事实上,当今社会的媒体报道有一个倾向,即新闻经济化。甚至出现了这么一种说法:当下发生的一切都可能是经济新闻。也就是说,各种新闻报道之间,包括社会新闻、外交政治新闻、民生新闻,甚至是娱乐新闻,都可能存在着相互的联系,而这些联系都可能和经济活动相关。由于经济新闻在社会新闻中的重要性以及新闻报道的泛经济化,一个国家的传媒关于经济的报道,可以帮助外部世界来了解关于这个国家最主要的信息,而中国民众也往往可以通过对于他国经济新闻的关注来获得对外部世界的了解。经济新闻的全面报道、准确预告和理性分析,不仅能帮助人们了解这个国家的经济运行,也向世界展示了该国社会生活的各个方面。鉴于大多数国人尚未具备阅读原版英语新闻的能力,财经报道的翻译就起着为大众提供信息、帮助其了解世界经济动态的作用。

论及财经报道的翻译,人们一般会认为只要忠实准确地传递原文信息即可。译者只要具备一定的财经类专业知识和相应的语言能力,正确客观地将原文信息传递到译文报道中去即可。因此,人们往往会觉得译者不妨以直译为主,不需要在翻译过程中加以调整和修饰,即译者发挥其主观能动性的空间有限。然而由于财经报道自身的特点:专业性强、术语繁多、数据频现,容易使报道显得枯燥乏味、难以理解,记者在撰写此类报道时往往煞费苦心,尽量将其写得通俗易懂、富有趣味性。而由于英语和汉语存在着语言文化、读者社会背景的差异,英语财经报道的中

译文要取得同样理想的效果,为读者易于理解、乐于接受,就需要译者从读者的角度出发,在翻译过程中采取适当的方法和策略,使得译文报道符合中文读者的语言习惯、文化背景、认知能力和审美情趣,摆脱财经报道专业单调、枯燥乏味的形象,使之富有吸引力。

笔者在上海财经大学外国语学院执教多年,耳濡目染,对于财经新闻具有浓厚的兴趣。而且由于笔者较为特殊的专业背景:本科就读于上海外国语大学英语专业,硕士阶段在上海财经大学从事金融学专业的研究,博士阶段又重返上外就读于英语专业致力于翻译学的研究,自感对于财经报道的翻译有一定的感悟和了解,可以说既是兴趣所在,又是专业所长。因而不揣浅陋,运用接受美学理论,对财经报道的翻译进行探讨和研究。从接受美学的角度来探讨财经报道的翻译,可以研究的对象和内容颇多——包括财经报道的译者应该具备的素养;译者作为原文的接受者对原文信息的解读及作为译者兼传播者在新闻信息二次传播过程中所起的作用;不同职业、社会阶层、文化层次的受众需求的分众化研究;新时代背景下,尤其是网络新媒体蓬勃兴起的环境下受众需求和传者角色的变化等等,其中的每一项都是值得对财经翻译感兴趣的研究者深入探讨与研究的对象。本研究选择财经报道翻译中的新闻味和汉语化作为切入点,是鉴于其具有较强的典型性和代表性,较好地体现了接受美学视角下财经报道翻译中对受众本位的重视,对于提高财经报道译文的传播与接受效果有着关键的作用。

本研究系统采样了2012年《参考消息》中的财经报道,分析、归纳出其译文报道的文体特征及翻译要点。以接受美学理论为支点,从受众的需求出发,以生动鲜活的例子,分析阐释了财经报道翻译中的新闻味特征和汉语化的技巧,以及新闻味与汉语化相融合的具体表现形式。希望通过本书所进行的实证研究与分析,能够探索出如何使两者有机融合,融合中的重点、难点及相应的解决之道,从而对于财经报道翻译质量的提高能够起到一点有益的帮助和启迪。

本书所研究的主题——接受美学视角下的财经报道翻译,涉及接受美学、翻译学和传播学领域,试图从接受美学的视角,对于财经报道的翻译进行理论和实践的分析。本书所研究的对象是翻译学领域中一个小而微的特定分枝,如果做一番梳理的话,应该可以如下推导:接受美学——翻译学——新闻翻译——财经报道翻译。然而作为一项融合了多学科的翻译研究,本研究不仅要借鉴其他学科如经济学、新闻学、传播学相关的理论资源和研究方法,解决翻译活动中的种种问题,并要通过对于相关翻译现象的分析论证,形成自己独特的方法与观点,以期所产生的研究成果能够对于财经报道的翻译提供一定理论和实践的启示。然而由于笔者水平

所限,以及这一研究主题的独特性,因此文中不免有疏漏浅薄、谬误不当之处,还望专家学者不吝赐教。

本研究能够完成并成文,要感谢本人的导师上海外国语大学张健教授的悉心指导和点播。而本书得以付梓,要感谢上海财经大学外国语学院领导和同仁的无私支持,华东师范大学李景鸿教授的大力引荐,以及上海交通大学出版社姜汉椿先生和任雅君编审的鼎力相助,在此深表谢意。

黄樱

2015年元月于上海财经大学

目 录

1. 绪论	1
1.1 引言 / 2	
1.2 研究背景 / 3	
1.3 目的、意义 / 4	
1.4 方法、范畴 / 5	
1.5 全文结构 / 6	
2. 文献综述	8
2.1 相关研究综述 / 8	
2.2 国内已有的相关研究 / 10	
2.3 存在问题与不足之处 / 11	
3. 接受美学理论与财经报道翻译	14
3.1 接受美学理论 / 14	
3.1.1 接受美学理论的产生与发展 / 14	
3.1.2 接受美学理论对翻译研究的意义和启示 / 16	
3.1.3 接受美学理论对新闻翻译的意义与启示 / 19	
3.2 接受美学视角下的财经报道翻译 / 21	
3.2.1 财经报道的定义 / 21	
3.2.2 财经报道翻译的定义 / 23	
3.2.3 财经报道的受众需求 / 25	
3.2.4 接受美学理论对财经报道翻译的意义与启示 / 26	
3.3 接受美学视角下财经报道翻译中新闻味与汉语化的融合 / 28	

3.3.1	财经报道翻译中新闻味和汉语化的重要性 / 28	
3.3.2	接受美学视角下的新闻味与汉语化的融合 / 31	
3.3.3	新闻味与汉语化融合之重要性 / 33	
3.4	本章小结 / 35	
4.	财经报道译文的文体特征及翻译要点	
	——以《参考消息》为案例	37
4.1	《参考消息》简介 / 37	
4.2	《参考消息》中财经报道 2012 年样本分析 / 38	
4.3	《参考消息》中财经报道译文的文体特征及翻译要点 / 41	
4.3.1	财经报道译文的标题特征及翻译要点 / 42	
4.3.2	财经报道译文的结构特征及翻译要点 / 50	
4.3.3	财经报道译文的词汇特征及翻译要点 / 60	
4.3.4	财经报道译文的修辞特征及翻译要点 / 69	
4.4	本章小结 / 72	
	本章附录 / 75	
	附录文 4-1 / 75	
	附录文 4-2 / 76	
	附录文 4-3 / 78	
5.	财经报道翻译中的新闻味与汉语化	82
5.1	新闻味 / 82	
5.1.1	新闻味与受众需求 / 83	
5.1.2	财经报道的新闻味 / 85	
5.1.3	财经报道翻译的新闻味 / 90	
5.2	汉语化 / 103	
5.2.1	汉语化与审美期待 / 103	
5.2.2	语句差异的处置 / 105	
5.2.3	文化差异的处理 / 108	
5.2.4	辞格的巧妙运用 / 112	
5.2.5	汉译中的趣味性 / 117	
5.3	本章小结 / 118	

本章附录 / 120

附录文 5-1 / 120

附录文 5-2 / 121

附录文 5-3 / 122

附录文 5-4 / 123

6. 财经报道翻译中新闻味与汉语化的融合 126

6.1 意义 / 126

6.2 方法 / 128

6.2.1 原文的准确翻译 / 128

6.2.2 归化异化之并存 / 131

6.2.3 直译意译相结合 / 134

6.2.4 中国特色的融入 / 137

6.3 问题与展望 / 144

6.4 本章小结 / 152

本章附录 / 154

附录表 6-1 / 154

附录文 6-1 / 158

附录文 6-2 / 160

7. 结语 163

7.1 研究意义 / 163

7.2 本研究的局限性 / 166

7.3 对译者的启迪 / 167

参考文献 169

索引 173

经济活动是人们社会生活中非常重要的一个方面,影响着国家的综合实力和人们的物质生活水平。经济发展对于一个国家来说举足轻重,不仅关系着国家兴盛,也事关民生,是社会生活中人们关心关注的焦点。随着我国经济的发展和人们受教育程度的提高,财经报道受到人们越来越多的关注,其受众对象已不仅仅局限于政府官员和专业人士,即使是普罗大众也会对感兴趣的财经报道予以关注,并且津津乐道一番。当今社会的媒体报道有一个倾向,即新闻经济化,如美国知名的经济类日报《华尔街日报》,近年来其影响日益深远,不仅跃升为美国发行量最高的报纸之一(200万),也成为世界上颇具权威的经济类日报,其读者群体也并不仅仅限于英美等国的财经专业人士。综观世界主要综合性报纸,如《泰晤士报》、《卫报》、《纽约时报》等,会发现一个有趣的现象:即除了A版为要闻版之外,B版均是经济版。可以这么说:经济新闻在当前世界新闻的流通中成为占据最大比重的部分。甚至出现了这么一种说法:当下发生的一切都可能是经济新闻。也就是说,各种新闻报道之间,包括社会新闻、外交政治新闻、民生新闻,甚至是娱乐新闻,都可能存在着相互的联系,而这些联系都可能和经济活动相关。例如,国与国之间的外交关系好坏,往往掺杂着经济互动和利益传输;社会新闻中的众生百态,也多是基于经济利益的纠纷而引起;娱乐新闻中的搏眼球之举,也往往是为了票房之争。可以说,“当下发生着的一切问题,都有可能与经济活动相关,都可能是经济新闻”(陈力丹,2005:7—9)。

随着世界经济一体化进程的加快和中国加入世界贸易组织,越来越多的中国人开始关注国内外的经济动态,希望及时、客观地了解相关信息。事实上,由于经济新闻在社会新闻中的重要性以及新闻报道的泛经济化,一个国家的传媒关于经济的报道,可以帮助外部世界来了解这个国家最主要的信息,而本国民众也往往可以通过对于他国经济新闻的关注来获得对外部世界的了解。经济新闻的全面报

道、准确预告和理性分析,不仅能帮助人们了解这个国家的经济运行,也向世界展示了该国社会生活的各个方面。鉴于大多数国人尚未具备阅读原版英语新闻的能力,财经报道的翻译就成了为大众提供信息、帮助其了解世界经济动态的桥梁与窗口。

1.1 引言

“财经报道(financial news)是有关财政、经贸等问题的报道,包括工业、农业、经济、商业、金融和消费等各个方面的热点新闻,如政府经济政策、股市走向、石油价格、货币汇率等。财经报道的功能主要是传递信息,帮助读者了解国际国内经济动态、各国的货币政策和财政政策、规划投资理财方向等”(黄樱,2013:34—37)。现在的财经新闻报道,不再是仅仅简单地报道消息、叙述事实了,而是需要更多地提供多方面的知识。记者笔下应该尽可能将多方面较为专业、不易领会的各种知识,转化为可理解的信息。财经报道作为专业领域的新闻报道,有其自身的特点,大部分是相关经济数据和一些抽象的政府决策、经济动态和趋势和对经济发展的预测等等。和其他新闻报道不同,财经报道的内容和主题很少是有关具体人物的,或是对于某一事件生动切实的报道。财经报道中经常使用数字,这就需要报道的撰写者考虑到受众的理解力,尽量使报道通俗易懂。另外,财经报道通常不能以具体事实的文字报道来给受众以立体的描写性感受,也不能像图像报道那样给受众带来视觉冲击。国民经济的运行状况、政府经济政策的制定、利息率的升降、产业行业的变化动态、股市的涨跌无法通过具体实在的形式让人们看到,往往需要通过图表、数据、举例说明等方式来报道。伴随着新闻的泛经济化,财经报道的读者群体越来越宽泛,其撰写也越来越注重新闻味,以提高读者的阅读兴趣,具体手段包括将财经报道写得人性化、增添新闻的人情味、对经济术语的适当解释、运用活泼生动的语言等等。

财经报道属于新闻报道的一部分,其翻译不同于文学作品或影视作品的翻译,具有很强的客观性和时效性,需要及时、准确地传递信息。新闻翻译也应当同时遵守新闻报道的几个原则,如真实、准确、公正。财经报道亦不同于时政、文化新闻,其内容体裁具有经济类文章的共性:以事实和数据为佐证,以理性专业分析为多,主观感性表述为少,不常用华词美句进行修饰。与之相应,财经报道的翻译所需要做到的基本准则应该是内容准确无误、行文流畅通达、文体风格合适。财经报道的译者不仅需要具备翻译工作者的能力,还要有新闻记者的素养和财经方面的专业

的知识。译文应当客观真实地传递新闻信息,实现其实用功能。就财经报道的翻译而言,首先要做到信息的准确传递,保留并突出其新闻特色,即新闻味。在此基础上亦要考虑语言之美,使之符合中国读者的阅读习惯和审美情趣,即汉语化。在财经报道的翻译中,将新闻味和汉语化相互融合,应该是决定该报道译文质量高低的关键,而如何使两者有机融合,融合其中的重点、难点,相应的解决之道便是本文试图探索的问题。

1.2 研究背景

本研究注重于理论与实际相结合,提出了接受美学理论与财经报道翻译的关系。接受美学反对“文学文本具有决定性”的说法,认为文学文本是一个开放的、多层面的结构,对其意义的理解和诠释可以因人而异、因时代环境而异,因而读者也参与了文学创作的过程,读者的阅读是文本成为作品不可缺少的一部分。接受美学所提出的“读者中心论”对翻译研究也产生了影响,翻译研究所关注的对象转移到了读者身上,即读者对译文的接受和反应也应该成为翻译研究的对象和焦点。译文要取得良好的接受效果,需要符合目的语读者的社会背景、心理认知和文化素养,或者说,译文应该在忠实传递原文信息的基础上,符合目的语读者的期待视野和阅读习惯。财经报道作为专业性的新闻报道,具有其独特的文体特征。而财经报道的受众是以接收其感兴趣的财经类新闻信息为目的的特殊群体,具有特定的期待视野和受众需求。在财经报道的翻译中,除了信息的忠实传递,使译文易于为读者接受,具有较强的可读性也是至关重要的。因此,提高财经报道译文的质量,使其具有财经报道的新闻味,同时又易于为中文读者所理解和接受,有利于财经报道的译文取得更加理想的传播和接受效果。由此提出了本书的观点,即接受美学视角下财经报道翻译中新闻味与汉语化的融合。在案例分析中,本文以《参考消息》2012年度的财经报道为研究对象,进行了每月三期(5、15、25日)的取样调查,内容是第四版经济广角、第五版财经透视的报道,以具体案例为佐证,归纳总结出财经报道译文的标题特征、结构特征、词汇特征和修辞特征及相应的翻译要点,结合理论分析,对论文主题予以探索。本书以定量和定性相结合的方法,分析了“财经报道翻译”、“新闻味”、“汉语化”的概念及其相互关系,如何使财经新闻味和汉语化有机融合,融合中的难点、重点何在等相关问题,本研究不仅局限于理论层面的分析与探讨,而且对于翻译实践来说具有一定的实际意义。

1.3 目的、意义

提及财经报道,人们的第一印象往往视其为专业性强的客观报道,以事实为准绳,以数据为佐证,报道客观,语言精确。论及财经报道的翻译,人们也往往认为只需要客观忠实地传递原文信息即可,不妨以直译为主。然而,任何行业的新闻报道都是为广大读者服务的。财经报道专业性强、专业术语较多、经济数据频繁出现,因此很容易显得艰涩难懂、语言死板、形式单调,这是财经报道普遍存在的一个问题。因此,英文财经报道的记者总是尽可能地把报道写得通俗易懂,让非专业人士也能看懂相关报道。而对于财经报道的译者来说,就需要在译文的语言和表现形式上下工夫,力求译文报道有较强的可读性和趣味性,能使读者看得懂,愿意看。要做到这一点,翻译中新闻味与汉语化的融合非常关键。

要增强财经报道译文的可读性和趣味性,在翻译中注重新闻味和汉语化的融合,其实质就是以读者为中心,这一点和接受美学的核心主张“走向读者”相契合。接受美学充分重视读者的地位,认为读者是文学存在方式的不可或缺的环节,即文学存在的环节应包括“作家创作——作品文本——读者接受”。财经报道的翻译属于新闻翻译的范畴,具有新闻传播学的特征。新闻传播学中,新闻报道的接受者称为“受众”;接受美学中,文学作品的接受者为“读者”,两者在很大程度上存在着相似之处。新闻报道同文学作品一样,如果缺乏了“受众接受”这一重要环节,报道中的消息只不过是一个孤立的文本,无法实现其现实意义和传播效果。新闻报道中所承载的信息,在被读者接受之前也只不过是一种孤立的“文本”,只有被读者理解和接受之后,信息才具有现实意义,真正地转化新闻作品。也就是说,新闻报道的传播效果最终是由接受者(即“受众”)来实现的,只有在读者的具体化活动中,新闻报道才能充分发挥功能,体现其存在意义和价值(吴定勇,2006:146—150)。新闻报道的传播过程中的信息接受者即“受众”对于信息的接受是具有主观能动性的,既是信息的接受者,又是信息的反馈者,是新闻报道传播过程中重要的组成部分,影响着新闻报道的传播效果。这映射了接受美学理论中的读者观,即对于新闻传播者来说,受众的需求和期待视野应该是被予以关注并尽量予以满足的。因此,在新闻报道的传播过程中,传者应该充分考虑到受众的需求。从接受美学的角度来探讨财经报道的翻译,可以研究的对象和内容颇多。本研究选择财经报道翻译中的新闻味和汉语化作为切入点,是鉴于其具有较强的典型性和代表性,较好地体现了接受美学视角下财经报道翻译中对受众本位的重视。财经报道翻译中对新闻味

的强调与重视体现了对受众需求的满足,而汉语化则体现了对读者审美期待的尊重,两者相融合,对于提高财经报道译文的传播与接受效果有着关键的作用。

接受美学视角下的财经报道翻译,一方面要保持财经报道客观准确的特点,另一方面又要注重新闻的传播功能和交际功能,吸引读者的注意力和兴趣,在翻译过程中保留甚至增加报道的感染力,以吸引更多的读者,获得理想的传播效果。财经报道的翻译实际上起了二次传播的功能,译者翻译的过程也是再次创造的过程。由于财经报道自身的特点:专业性强、术语繁多、数据频现,容易显得枯燥乏味、难以理解,记者在撰写此类报道时往往煞费苦心,尽量将其写得通俗易懂,富有趣味性。然而由于英汉两种语言文化、读者社会背景的差异,报道的中译文要取得同样理想的效果,就需要译者从译文读者的角度出发,充分考虑到译文读者的认知水平、理解能力、阅读习惯和审美情趣,用读者喜闻乐见的形式将财经报道翻译为对中文读者来说易于理解、富有吸引力的译文。为此,译者要在财经报道翻译中充分体现新闻味与汉语化,并使两者相辅相成、互相融合,使译文获得理想的传播效果和交际效果。

1.4 方法、范畴

本文属于应用型研究,运用概念分析、定性分析、文本案例分析相结合的方法,以接受美学为理论框架,结合具体的实际案例(主要为《参考消息》引文及原文),对于财经报道翻译的定义,何谓其翻译中的新闻味和汉语性及其相互关系予以界定,分析了财经报道译文的文体特征及翻译要点,以及如何做到财经报道翻译中新闻味和汉语化的有机融合,提出了接受美学视角下财经报道翻译中新闻味和汉语化相融合的主张。

本文通过对《参考消息》所刊登的财经报道予以取样分析,力图梳理出英汉翻译中财经报道译文的文体特征和翻译特色,对于如何在财经报道翻译中将新闻味和汉语化有机融合进行发掘和探索。

《参考消息》是由新华社主办的一份独特的报纸,主要摘登来自国外通讯社和报刊的文章报道和新闻消息,当然也包括中国台湾地区及澳门和香港特别行政区的通讯报道。其登载的新闻既有全文翻译也有编译,译稿主要来自英美媒体,也有部分新闻译自法语、日语、德语、俄语、西班牙语等其他语种。《参考消息》信息量丰富,报道全面客观,作为一份历史长达八十余年的译报(1931年11月7日在江西瑞金与新华社同一天诞生),其编译的新闻报道也为新闻翻译的研究者提供了充足的

研究素材,成为颇有价值的研究对象。

改革开放以来,中国经济与世界经济的联系日益紧密,中国在世界经济中扮演着越来越重要的角色,而世界经济的变化与动态对于中国经济也产生着密切而深远的影响。各大报纸杂志、新闻媒体也与时俱进,相应扩充了财经报道的版面与内容,以满足读者的需求。《参考消息》中的财经报道也随着时代的发展而不断扩充扩容,从中反映了时代的变迁和社会生活焦点的变化。本文以《参考消息》2012年度的财经报道为研究对象,进行了每月三期(5、15、25日)的取样调查,内容是第四版经济广角、第五版财经透视的报道,以具体案例为佐证,结合接受美学理论分析,对论文主题予以探索。

1.5 全文结构

本文主要有七个部分组成。

第一章:绪论

本章对于本研究的背景、目的和意义,所使用的方法和研究范畴,以及全文的结构予以概述。

第二章:文献综述

本章整合了国内已有的相关研究,分析了其存在问题和不足之处,提出本研究的创新之处与研究意义。

第三章:接受美学理论与财经报道翻译

本章分析了接受美学理论的产生与发展,接受美学理论对翻译研究,尤其是财经报道翻译的意义和启示。本章对于财经报道翻译、新闻味、汉语化分别予以了概念的界定,分析了接受美学视角下财经报道翻译中新闻味与汉语化的融合的重要性。

第四章:财经报道译文的文体特征及翻译要点——以《参考消息》为案例研究对象

本章通过对2012年《参考消息》中的财经报道予以取样分析,以梳理出财经报道译文的文体特征及翻译要点。《参考消息》可以说是新中国成立以后较长时期以来最为重要的译报,报纸的信息量丰富,报道全面客观,其编译的新闻报道也为新闻翻译的研究者提供了充足的研究素材,成为颇有价值的研究对象。本文以《参考消息》2012年度的财经报道为研究对象,进行了每月三期(5、15、25日)的取样调查,内容是第四版经济广角、第五版财经透视的报道,以具体案例为佐证,从而归纳